



Pao Nian Wei Te Zhi Fan Nao

少年维特之烦恼

[德] 歌德◎著
徐 潜◎主编
杨亚庚◎译写

吉林文史出版社

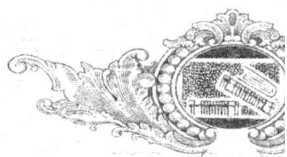


The Time When We Were Young

少年维特之烦恼

（德）歌德原著
林 林 译
浙江文艺出版社

浙江文艺出版社



Jao Nian Wei Te Zhi Fan Nao
少年维特之烦恼

[德] 歌德◎著
徐 潜◎主编
杨亚庚◎译写

吉林文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特之烦恼/ (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著; 杨亚庚译写. —
长春: 吉林文史出版社, 2003. 2 (2008. 12 重印)

ISBN 978-7-80626-105-7

I. 少... II. ①歌... ②杨... III. 书信体小说—德国—近代—缩写本
IV. I516. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181619 号

少年维特之烦恼

原 著 【德】歌 德 Goethe, J. W. V.

主 编 徐 潜

译 写 杨亚庚

责任编辑 张 克 张雪霜 钟 杉

出版发行 吉林文史出版社 (长春市人民大街 4646 号)

印 刷 北京市飞云印刷厂

版 次 2003 年 2 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 4.75

书 号 ISBN 978-7-80626-105-7

定 价 20.50 元

导 读

《少年维特之烦恼》是德国杰出的作家约翰·沃尔夫冈·歌德的成名之作，出版于1774年。这部作品以歌德青年时代的亲身经历、所感所悟为素材写成，但却并非只是一部个人的恋爱悲剧，它表现出了一个时代的烦恼、憧憬和苦恼，透射着强烈的时代精神，它所提出的问题带有时代的普遍意义。

18世纪70年代，正是欧洲从封建制度向资本主义过渡的转折时期。在德国，“狂飙突进”运动正如火如荼地进行着，新兴的市民阶级已经觉醒，青年一代更是群情激昂，他们崇尚个性解放，追求感情自由，并以此为口号来反对封建束缚。但是，在与强大的封建贵族势力的较量中，他们失败了。面对黑暗腐朽的社

会现实，年轻软弱的资产阶级中滋生出悲观失望、愤懑伤感的情绪，一时间多愁善感竟变成一种时髦，《维特》正是产生在这样一个时代中。它处处体现出了“狂飙突进”的精神。主人公维特崇尚自然，投身自然，视自然为神性之所在，自然是他检验一切的准绳，这种对自然的呼唤，实际上是反抗不自然的封建社会的呐喊。这恰恰是当时时代的心声，另一方面，维特才情纵恣，伤感多愁，愤世嫉俗，他身上的悲观消极情绪以及他的悲惨结局，也反映出了当时社会的局限。

在艺术手法上，《维特》运用书面体的形式，以第一人称的身份，让主人公面对面地向读者述说自己的遭遇和感受。这种写作方法，使读者仿佛变成了主人公的朋友，在倾听主人公的言谈笑语、啼泣悲叹中感受他那颗柔弱的、敏感的、睿智的心灵。作品在语言艺术上，充分显现出浓郁的诗意，信中时而写景，时而抒情，时而叙事，近百封长短不一的书信构成了小说的主体，前后加上引言和按语，使故事情节交代得完整、清晰。

这部书一问世，当时风靡了德国和整个西欧，广大青年不仅读它，而且纷纷模仿主人公的穿戴打扮，

风度举止。可以说《维特》在德国乃至世界小说发展史上，都堪称里程碑式的作品，它是西欧十九世纪现实主义问题文学的先驱。1922年，由郭沫若译的《少年维特之烦恼》在中国同样引起强烈反响。“五四”精神影响下的一代中国青年，在洋溢着“狂飙突进”精神的《维特》中找到了知音，更加勇敢地反抗封建传统礼教。可以说，在我国新文学运动中，《维特》起到了积极作用。

今天，21世纪的青年一代再读《维特》应该从一个全新的视角去审读、欣赏，走出当时时代的局限，去感受维特身上积极的一面，获得启迪。

第一编

一七七一年五月四日

我终于可以走了，我亲爱的朋友，我真高兴啊！人心真是捉摸不定，我离开了自己至亲至爱的人，非但没有感到不舍，反而很高兴——这不是我的错，她妹妹的魅力，实在让我无法抵挡，但是，看列蕾奥诺莱痛苦的样子，有时我也有几分自责，如果不是因为我在她表露真情后的沾沾自喜、洋洋自得；如果不是因为我也和别人一起拿这件事来取笑她；如果不是……唉，每每想起它，我就自怨自责。或许上帝总是想让我们拿痛苦的回忆来自我折磨吧！但是，我的朋友，我会记住你的告诫，让自己快乐起来，不去徒劳地咀嚼那些悲伤的往事。

请你告诉我母亲，我会尽快料理好她交代的事。我已经见过我姑妈了，她并非我们想的那样，反倒是一个热心肠的人。关于母亲对于一部分遗产未分的不满，她向我作了详细的解释，由此，让我体悟到误解与成见，往往会铸成比恶意和狡诈更多的过错，好朋友，请转告我母亲，一切都会好起来的。

郊区的自然环境真的很美，这里的大好风光，正好可以医治我心灵的苦闷，也许正是因为四郊的优美、清新，才让已故的 M 伯爵把他的花园建在山丘上。我怀念这座废园的故主，也流连忘返于园中美不胜收的景色。不久，我就会成为它的主人。

五月十日

这里真是一个美妙的地方啊，朋友，空气是那么的清新，阳光是那么的明媚。每天，我都徜徉于小鸟的欢唱中，陶醉于碧草翠树之间，我的整个灵魂都被一种奇妙的欢愉充溢着，我的生活就像这春晨一样美丽快乐。我在无限地接近着自然，体味着自然之美，啊，我的朋友，我甚至于不敢提笔作画，哪怕一笔也

不成，虽然，我强烈地渴望着把自己所感悟到的，眼睛所及的绢绣在纸上，让它成为我心灵的镜子，但是，我不能，我无法做到。我的笔无法形容出这种自然的壮美，朋友，相信吗？我的桌前虽是白纸一张，但是我敢说，我比任何时候都更配称作一个伟大的画家，我不朽的著作就刻在我的心中。

五月十二日

这段时间里，我的整个身心都充溢在幸福、快乐之中，一切都是那么的美好。告诉你，朋友，最近，我非常喜欢去一个地方，那里有一棵茂密葱郁的大树，一泓清澈见底的泉水，在那儿，常可以看到一些城里的姑娘们来打水，每当我坐在泉水边，听着潺潺的流水声，感受着那份清凉与惬意，我的思绪就会纵情地驰骋，好像有无数善良的精灵在与我做伴。

五月十三日

你问是否需要寄书给我？哟，我的朋友，千万不要，我现在最需要的是安静的生活，是一种没有任何烦扰的生活，我已经厌倦了无休无止的指责、鼓励。你是知道的，我一向喜怒无常，情绪变化莫测，常常在欢悦的时候一下变得忧郁起来，我把自己的心灵视为一个生病的孩子，我要让它在这个我心怡的环境里慢慢好起来，不要拿任何东西来打扰我，好吗？

五月十五日

这里的老乡们已经在慢慢熟悉我、喜欢我了，尤其是那些孩子们。起初，他们对我并不太友好，可能是以为我和其他一些有地位有身份的人一样，是在拿他们穷开心，来显示自己的高贵吧！但是渐渐地，他们看到了我的诚意，便开始接受我，现在，我们的关系很融洽，我认为这才是正常的，一个人如果总是想

戏谑和疏远下等人来保持尊严，他就是最可耻的。

近来我去泉边，遇到了一个年轻的使女，她把自己的水瓮放在最低的一级台阶上，却无力放上头顶，正在左顾右盼，等待同伴的帮助，我主动走上前，问她是否需要帮助，她很害羞，口里一再拒绝着，但是我还是帮助她把水瓮放在她头顶的垫环上。这虽是一件小事，但是在帮助她的同时，我感受到了快乐。

五月十七日

我结识了各式各样的人，不知为什么，他们都很喜欢我，愿意与我亲近，但是，我仍感到孤独，我找不到一个真正能做伴的朋友，人类的命运真是可悲啊！每天忙忙碌碌地生活，剩下的一点点余暇却不知如何打发，唉，还是自己找乐吧。于是，我常常忘记自己主人的身份和他们一起开怀畅饮，纵情歌唱，以此来抓住命运中仅存的那一点点快乐。可惜偶尔我仍有不如意的感觉。

我时常怀念我已故的女友，她的天真、善良、睿智、温柔都给了我极大的影响，在和她的交往中，我

变得充实、自信、快乐。和她在一起，我能够把自己内在的每一份潜能都发挥出来，充分实现人生的价值……但是，这样一个好姑娘先我而去了，去了，让我如何不想她啊！

前几天，我结识了一个叫 V 的青年。他刚刚大学毕业，为人坦率，相貌也算英俊。听说我懂希腊文，还会画画，就急急地跑来找我，你知道，在这样一个村庄，懂得这两项知识的人在他们眼中，就是奇才。V 青年在我面前大谈特谈他的学识，似乎想把他所知的一股脑的全倾泻在我眼前，对此，我只是一笑置之。

另外，我还认识了一位法官，为人忠厚坦诚，他有九个孩子，个个聪明可爱，尤其是他的大女儿。他的妻子已经亡故。为了避免睹物思人，他带着孩子迁到猎庄住了，他已邀请我去他家里，我正准备尽早赴约，因为我很喜欢他们一家人。

这里还有一些很虚伪的人，他们一见到你就异乎寻常的热情，真叫人受不了。

五月二十二日

朋友，你知道我这个人很感性，爱钻牛角尖。是的，我承认。我常常感叹人生如梦。不是吗？所有人都在毫无目的地活着，他们的一切活动，都只是为了生存，在饼干和蛋糕的支配下，他们麻木地干着事情，没有思想，没有信念。我清晰地看到了这一切，我厌倦这种无聊的生活，渴望能够找寻到另外一个世界，在那个世界中，我是无限自由的，生活充满情趣的，我的创造力和洞察力能够得到极大的发挥，但是，我找寻不到，只能生活在现实的如梦的人生中。

有时候想想，小孩子是最幸福的，他们的生活很简单，只要有玩具，有好吃的，就会开心地大喊大叫。我认为，那些能像小孩一样懵懵懂懂生活的人，也是最幸福的。还有一种人，他们名义上是在为人类造福，实际上却做着无耻的勾当，这种冠冕堂皇、口是心非的人或许也是幸福的吧，谁知道呢！一个人如果有一双明亮的眼睛，一副广阔的胸襟，能够清醒地看到生活的本质、生命的本质，那他也是幸福的。因为他可

以在内心为自己创造一个世界，在那个世界中体味到生活的乐趣，不受任何限制，只要他愿意，就能随时离开现实中的这座监狱，走进属于他的那个乐园。

五月二十六日

我这个人向来喜欢安静恬淡的生活，只要有一个完全属于我的空间，其他的就一概无所谓了。最近，我发现了这样一个处所。

在离城约一小时路程的地方，有一个叫瓦尔海姆的村庄，它坐落在一个山冈旁，站在村里，整个山谷的景色都尽收眼底。这里不只风景吸引我，人也很好。我的房东是个上了年纪的妇人，她为人开朗豁达，对我也关怀备至。我常常喜欢一个人在教堂前的两株菩提树下悠然地饮着咖啡，读着我喜爱的《奥德赛》，那份惬意简直无以言表。至今，我还记得第一次来这里所见的情景，我的朋友，那是在一个风和日丽的下午，我信步来到菩提树下，只见在坝子上，坐着一个约有四岁的小男孩。怀中还搂着一个半岁光景的婴儿。小男孩用自己的双腿和胸部，给自己的弟弟做成了一把

安乐椅。他安静地坐着，一对黑眼睛却活泼新奇地东张西望。多么美妙的一幅画卷啊，我急忙拿起笔来，把我所见的全部画了出来，这是一幅绝美的素描画，它没有掺进我丝毫个人的东西。自然，这就是自然之美，你知道，我一向崇尚自然，对于那些所谓的成法定则，陈规旧俗向来不屑一顾。诚然，一个奉法谨慎的市民，会是一个听话的好市民；一个按规定的手法作画的人，不一定是一个拙劣的画家，但是，他们虚假，他们破坏了我们自然的真实感受，好朋友，给你打一个比方，比如谈恋爱。如果我爱一个姑娘，那么，我就会用全身心去呵护她，整天厮守在她身边，甚至不惜耗尽全部精力和财产。或许有一些人，尤其是那些小官僚之类的人会认为，这种作法太愚蠢，他们会讲一些什么爱情不是生命的全部，你还要工作，对待恋人不必太过认真，一切随缘等等的忠告，真正这样做的人也可能会成为有为青年，抑或成为未来的侯爵，但是他的爱情，也就完了。倘若他是个艺术家，他的艺术也完了。

五月二十七日

好朋友，昨天我只顾大发议论，竟忘记给你记述后来的情况了。

那天，我在犁头坐了将近两个小时，完全沉醉在作画之中。傍晚，一个青年妇女，手提一个小篮子，向着坐在坝上一直没动的小孩走过来。她向我问好，我作了回应，并和她攀谈起来，她说，她是这两个孩子的妈妈。刚才带着老大去城里买面包、糖和熬粥的砂锅去了。我问她老大在哪，她回答在草地上放鹅，可话音未落，那孩子已蹦蹦跳跳地跑过来了，还给他的大弟弟带来一根榛树鞭子。妇人很健谈，闲聊中，她告诉我自己是教员的女儿，丈夫为了继承一位堂兄的遗产，去瑞士了。“我担心别人会骗他，老天保佑，但愿不会出事啊！”

我的心情忽而变得沉重，分别时，我给每个孩子一枚银毫子，还给了他们的妈妈一枚，请她下次进城买个白面包来给最小的孩子和粥吃。

从此，我常常出去和孩子们玩，并把糖、黄油面